

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.57>

Щеглова Инна Владимировна

**ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ТИПЫ РОССИЙСКИХ ЕСТЕСТВЕННЫХ БИЛИНГВОВ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АСТРАХАНСКОЙ ОБЛАСТИ)**

Статья посвящена изучению коммуникативного поведения естественных билингов, проживающих на территории поликультурной Астраханской области и в то же время не представляющих ее автохтонные народы. Логика исследования строится на том положении, что в ряду коммуникативных личностей выделяется личность естественного билинга, чье коммуникативное поведение отличается рядом особенностей и в целях мониторинга языковой ситуации нуждается в систематическом описании. Непосредственным материалом для анализа выступают фактические данные, собранные во время лингвистических экспедиций по области и отраженные в картотеке автора.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/5/57.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/5/57.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 265-268. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/5/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/5/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'27

Дата поступления рукописи: 28.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.57>

*Статья посвящена изучению коммуникативного поведения естественных билингвов, проживающих на территории поликультурной Астраханской области и в то же время не представляющих ее автохтонные народы. Логика исследования строится на том положении, что в ряду коммуникативных личностей выделяется личность естественного билингва, чье коммуникативное поведение отличается рядом особенностей и в целях мониторинга языковой ситуации нуждается в систематическом описании. Непосредственным материалом для анализа выступают фактические данные, собранные во время лингвистических экспедиций по области и отраженные в картотеке автора.*

*Ключевые слова и фразы:* билингвизм; естественный билингвизм; коммуникативное поведение; языковая ситуация; туркменский язык; калмыцкий язык.

**Щеглова Инна Владимировна**, к. филол. н.  
*Астраханский государственный технический университет*  
[isheglova@yahoo.com](mailto:isheglova@yahoo.com)

### ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ТИПЫ РОССИЙСКИХ ЕСТЕСТВЕННЫХ БИЛИНГВОВ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АСТРАХАНСКОЙ ОБЛАСТИ)

Дискурс, являясь формой социального взаимодействия, активен в конструировании социальных отношений и формировании самого социального мира. Это становится возможным благодаря тому, что дискурс создает поле значений, репрезентирующих определенную идеологию и формирующих в ее контексте систему новых отношений между субъектами [5, с. 89].

В связи с этим представляется интересным обратиться к идентификации естественных билингвов – носителей национального и русского языков. Рассмотрение данного вопроса на современном этапе развития языка и общества является **актуальным**, поскольку в условиях глобализации остро стоит проблема сохранения национальной идентичности.

**Целью** данной статьи является языковая репрезентация некоторых этнокультурных типов естественных билингвов, проживающих на территории Астраханской области, но не представляющих ее автохтонные народы. Поставленная цель конкретизируется в следующих **задачах**: 1) построить модель коммуникативного поведения естественных билингвов; 2) охарактеризовать некоторые типы естественных билингвов в Астраханском регионе; 3) определить постулаты коммуникативного поведения рассматриваемых типов естественных билингвов. Теоретическая значимость и практическая ценность состоят в том, что исследование вносит вклад в парадигму знаний социально значимого явления *языковая ситуация*. Наряду с этим, работа развивает такие направления современной науки, как лингвокоммуникативистика и теория типизированного представления языковой личности.

**Научная новизна** данной статьи обусловлена тем, что в ней устанавливаются особенности коммуникативного поведения двух этнокультурных типов астраханских естественных билингвов молодого поколения – носителей туркменского и русского языков и носителей русского и калмыцкого языков.

Социокультурный феномен общности людей выступает основным дискурсогенным фактором. Можно говорить об институциональной общности людей (сфера образования, наука, медицина, бизнес, бюрократия, политические партии), ситуативной общности (очередь в магазине, компания в поезде), об интерперсональной общности (семья, дружеская компания), о предельно различной в своих проявлениях субкультурной общности (болельщики, городская молодежь) [8, с. 167]. В рамках субкультурной общности мы выделяем билингвальных личностей. В качестве рабочего принимается определение К. М. Абишевой: *билингвальная личность* – «одно из проявлений личности, обусловленное совокупностью ее индивидуальных свойств и характеристик, которые определяются степенью коммуникативно-языковых потребностей билингва, широтой его когнитивного, национально-культурного диапазона, многоуровневостью его языковых компетенций, умением билингва правильно выбрать коммуникативный код» [1, с. 47].

Билингвальная модель коммуникации состоит из мотивационного, диагностического и практического компонентов. Мотивационный компонент направлен на формирование положительного эмоционально-ценностного отношения к результату речевого процесса, на осознание роли этнического языка и повышение его социокультурного статуса, осуществление межкультурного общения [2, с. 167]. Диагностический компонент ориентирован на выяснение речевой интенции к совершенствованию речевых умений. Практический компонент рассчитан на комплекс умений, необходимых для воплощения различных речевых жанров, накопление опыта речевого поведения в условиях межкультурного общения [Там же].

Таким образом, понятие *коммуникативное поведение естественных билингвов* отличается рядом специфических особенностей и может быть охарактеризовано следующим образом: процесс оптимального выбора языка для решения коммуникативных задач и его обусловленность следующими положениями: желанием/нежеланием обращаться к национальному языку; способностью/неспособностью билингва общаться на национальном языке; востребованностью/невостребованностью коммуникации на национальном языке.

Моделирование коммуникативного поведения естественных билингвов возможно по таким параметрам, как *статус языка* в сознании носителей, *коммуникативный паспорт билингва*, *аксиологическая поддержка билингвизма*, *самооценка речевой деятельности*.

Статус идиома в языковом сознании билингов можно определить с помощью ассоциативного эксперимента. Информантам предлагается два стимульных словосочетания «русский язык» / «этнический язык». Им необходимо записать (или назвать) первые приходящие в голову слова-реакции. Кроме того, выявить статусные признаки идиома возможно в результате анализа ответов на задание: «Соотнесите “русский язык” и “этнический язык” со следующими признаками: любимый, родной, домашний, доминирующий, красивый, престижный, трудный».

В коммуникативном паспорте билингва, согласно нашей концепции, находят отражение следующие характеристики:

- *особенности формирования билингвизма* (с какого возраста говорит на этническом языке? Где изучал язык? Кто обучал языку? На каком языке стал говорить первоначально (этническом или русском?));
- *потребность в общении на этническом языке* (лично мотивированное или внушаемое обращение к языку своего народа);
- *агенты коммуникации* (с кем общается на национальном языке в настоящее время?);
- *локальность коммуникативного акта на этническом языке* (где общается на национальном языке в настоящее время?);
- *уровень владения национальным языком* (при общении на этническом языке использует одни и те же слова и выражения или составляет новые высказывания; на каком языке происходит формирование мысли?);
- *характер взаимодействия языков* (строгое использование в каждой ситуации общения только одного языка / в одной и той же ситуации могут поочередно использоваться разные языки);
- *коммуникативная мощь идиомов* (процентное соотношение количества сказанного/написанного на национальном языке и на русском языке в течение дня).

Анализируя аксиологическую поддержку билингвизма, мы устанавливаем наличие/отсутствие сентиментальных характеристик в ядре ассоциативного поля «этнический язык», потребность / ее отсутствие в говорении, чтении на национальном языке. В связи с этим возможно рассмотрение витальности языка не только с точки зрения функциональной развитости, но и в качестве реальной потребности языкового сообщества, для которого данный язык является не только необходимым, но и ценным.

Наконец, уровень сформированности речевых умений. Оценить речевые умения, используя пятибалльную систему, мы предложили участникам опроса.

Естественные билингвы рассмотрены нами в аспекте типизированного представления – моделируемой научной абстракции.

Ю. Н. Караулов, с чьим именем непосредственно связано развитие понятия *языковая личность*, предложил три уровня абстракции языковой личности: 1) языковая личность как индивидуум и автор текстов, «обладающий своим характером, интересами, социальными предпочтениями и установками»; 2) личность как усредненный носитель языка, типовой представитель языковой общности и более узкого входящего в него коллектива; 3) личность как представитель человеческого рода [6, с. 671].

Соглашаясь с мнением Ю. Н. Караулова, мы признаем необходимость типизации естественных билингвов и их репрезентации в качестве этнокультурных типов (типовых представителей языковой общности). *Этнокультурный тип*, в нашем понимании, – это типизированное представление коммуникативной личности, главными характеристиками которой являются этническая принадлежность и естественный билингвизм. Репрезентируя тот или иной этнокультурный тип, мы фокусируем внимание на его коммуникативном поведении.

Оговорим, что в социолингвистике и психолингвистике имеет место иной подход к представлению носителя языка как объекта межъязыкового взаимодействия.

Лингвисты Уфимской школы социо- и психолингвистики на основе теории языковой личности выводят обобщенный образ *модальной личности* носителя языка. Социопсихолингвистический типаж модальной личности представляет носителя языка в абстрагированном виде как ментальную конструкцию, выделяемую на основе релевантных признаков, вербальных и невербальных характеристик конкретно-языковой личности. *Модальная личность распределяется между взрослыми членами общества*, и этот социум, в свою очередь, может рассматриваться как конфигурация (социопсихо)лингвистических типов (в иной терминологии – типажей), имеющих общее основание [3].

В соответствии с задачами исследования основными методами работы были выбраны: *методы сбора фактического материала (психолингвистический эксперимент, устный и письменный опросы естественных билингвов)*, а также *интерпретативный анализ и элементы количественного анализа*.

В основу выполненной работы положена следующая гипотеза: в ряду коммуникативных личностей выделяется личность естественного билингва, чье коммуникативное поведение отличается рядом особенностей и в целях мониторинга языковой ситуации требует систематического изучения.

В наших предыдущих работах представлены коммуникативные портреты естественных билингвов, проживающих на территории Астраханской области и представляющих ее автохтонные этносы [11; 12]. В данном ракурсе исследовательский интерес также представляют работы А. В. Лемова [9], О. А. Дмитриевой [4].

В рамках конкретной статьи остановимся на изучении коммуникативного поведения молодого поколения естественных билингвов, которые не являются автохтонными народами области. Всего было опрошено по 20 человек из двух субкультурных общностей: носители туркменского и русского языков, носители калмыцкого и русского языков. Материалы исследования составляют анкеты юношей и девушек в возрасте от 16 до 23 лет, а также результаты ассоциативного эксперимента, проведенного с указанными группами респондентов.

### Этнокультурный тип носителя туркменского и русского языков

Согласно материалам исследования, информанты считают «туркменский язык» *родным, домашним* языком, в то время как «русский язык» – *престижным, трудным и доминирующим* языком. По результатам ассоциативного эксперимента: «туркменский язык» – это *национальный (5), хороший язык (4)*, «русский язык» – *значимый (8)* (варианты: *нужный, необходимый*).

Большинство опрошенных не говорит по-туркменски и не знает его.

Однако 40% респондентов говорят по-туркменски. Представители этой немногочисленной группы стали говорить на этническом языке с раннего детства, изучали его дома. В настоящее время они говорят по-туркменски, но не всегда по собственному желанию, а «*чтобы не обидеть стариков*». Билингвы эпизодически испытывают трудности при составлении новых высказываний на национальном языке. Формирование мысли может осуществляться на туркменском и русском языках. В одной и той же ситуации возможно использование разных идиомов. Процентное соотношение количества сказанного/написанного по-русски и по-туркменски в течение дня следующее: 30% по-туркменски и 70% по-русски.

Проиллюстрируем самооценку речевой деятельности.

*Понимание*: отметки «4», *письмо*: отметки «3», *говорение*: отметки «4», *чтение*: отметки «4» и «3». Отметим, что билингвы не читают произведения на этническом языке.

В аудитории потенциальных носителей туркменского языка, постоянно проживающих в Астрахани и области, но по факту не говорящих на этническом языке, был проведен дополнительный опрос. Он преследовал цель – выяснить, какими они представляют себе носителей туркменского языка. Таким образом, информантам предлагалось написать мини-сочинение на тему: «*Когда думаю об астраханских носителях туркменского языка, я представляю себе...*». Приведем релевантные примеры (даны в нашей редакции).

*В Астрахани мало туркмен, потому что многие переехали в Туркменистан. Здесь осталась только молодежь. Не вся. Кто смог найти работу в Туркмении – все уехали. Все мои подруги, хотя и ездят к родственникам в Туркменабад, не говорят по-туркменски* (19 лет, г. Астрахань).

*Туркменам в Астрахани не очень комфортно. Особые позиции принадлежат татарам, казахам и дагестанцам (после русских, конечно!)* (19 лет, г. Астрахань).

*Астраханские туркмены уезжают в Турцию и работают там* (18 лет, с. Началово).

Материал показывает, что астраханские туркмены – это немногочисленная группа, как правило, по возрастному признаку – молодежь, которая не смогла найти работу в Туркменистане или Турции и которая не обращается к этническому языку и чувствует себя дискомфортно по сравнению с татарами, казахами и дагестанцами.

В заключение с целью развития проблемы гармоничного взаимодействия этносов в поликультурном дискурсе перейдем к вопросам лингвокультурологии, под которой понимаем науку о коммуникативном взаимодействии носителей разных культур между собой, а также об отношении билингвальной личности к языкам, которыми владеет. Для этого рассмотрим туркменские пословицы, в которых отражены нормы коммуникативного поведения народа.

Данный пласт национальной лексики требует освещения в научной литературе, т.к., несмотря на свою значимость, не отличается количеством обращений к нему со стороны лингвистов.

Рассмотрим пословицы туркменского народа, представленные на сайте «Мудрый Совенок: Мудрость всех времен и народов» [10].

*Себе молоко, а друзьям сливки.*

*Гнев шагает впереди, разум позади.*

*Лучшее воспитание – уважение к старшим.*

*Самое сладкое и самое горькое в мире – слово.*

*Лучший аргмак мало ест, долго живет; лучший молодец много слушает, мало говорит.*

*Ищешь друга без недостатков – останешься без друзей.*

Таким образом, согласно туркменской лингвокультуре, позитивное общение базируется на следующих характеристиках личности: спокойствие, уважение, мудрое обращение со словами, толерантность.

### Этнокультурный тип носителя калмыцкого и русского языков

Согласно ответам 90% опрошенных (18 человек из 20), «калмыцкий язык» – это *красивый язык*, «русский язык» – это *родной, престижный, доминирующий, трудный*. Частотными реакциями на стимульное словосочетание «калмыцкий язык» были: *говорят в Элисте (11), изучала в детстве (11)*.

Таким образом, потенциальные носители языка не считают калмыцкий язык родным языком. В то же время по отношению к калмыцкому языку зафиксирована сентиментальная реакция *красивый*.

18 человек из 20 опрошенных говорят по-калмыцки. В детстве они одновременно изучали русский и калмыцкий языки благодаря ближайшему языковому окружению.

В настоящее время билингвы говорят на родном языке по собственному желанию, но только в определенном административно-территориальном ареале (за пределами Астраханской области) – в Калмыкии. В связи с этим процентное соотношение сказанного/написанного в течение дня следующее: на территории Астраханской области – 90-100% по-русски; на территории Калмыкии наблюдается противоположная ситуация. Для респондентов характерно формирование мысли и незатруднительное порождение новых высказываний на обоих языках.

Речевые умения в понимании, говорении, чтении сформированы (отметки «4» и «5»), речевые умения в письме сформированы хуже (отметки «3» и «4»). Билингвы не обращаются к литературе на национальном языке.

Обратимся к анализу калмыцких пословиц [Там же], в которых закреплены нормы коммуникативного поведения этноса.

Калмыцкий народ в пословицах зафиксировал следующие постулаты коммуникативного поведения:

1) почитать старших (*Тех, кто старше, уважай, тех, кто младше, ласкай*);

2) обладать позитивным настроем (*Дождь при свете солнца может промочить, веселая девушка способна порадовать душу*);

3) не быть сварливым (преимущественно к женщинам) (*Страшен бык, убежавший от стада, ужасна женщина – любительница ссор*).

На вопрос «Как можно замедлить вымирание языков?» А. А. Карпов, В. О. Верховданова ответили следующим образом: «...во-первых, только если само общество этого хочет и окружающая культурная и социальная среда уважает это стремление; во-вторых, лингвисты выезжают в полевые экспедиции, собирают, публикуют и делают общедоступной информацию о языке» [7, с. 119]. Руководствуясь этими положениями, мы организовали исследование, в результате которого было установлено следующее.

1. Моделирование коммуникативного поведения естественных билингвов включает в себя следующие компоненты: оценка статуса национального языка в сознании билингва, коммуникативный паспорт билингва, его языковая и коммуникативная компетенция применительно к используемым языкам, аксиологическая поддержка билингвизма.

2. Астраханские носители туркменского и русского языков молодого поколения считают туркменский язык родным, домашним языком. Однако, как правило, не говорят на нем.

Обращение некоторых представителей данного этнокультурного типа к национальному языку обусловлено этноязыковой принадлежностью собеседника, а точнее – его возрастом. Коммуникативный день выглядит следующим образом: 30% по-туркменски и 70% по-русски. Речевые умения в понимании, говорении, чтении, письме сформированы. Понимание и говорение сформированы чуть лучше, чем остальные умения.

3. Астраханские носители русского и калмыцкого языков молодого поколения не считают калмыцкий язык родным языком, но говорят на нем во время пребывания в Калмыкии. Обращение к этническому языку детерминировано собственной инициативой. В связи с этим процентное соотношение сказанного/написанного в течение дня следующее: на территории Астраханской области – 90-100% по-русски; на территории Калмыкии наблюдается противоположная ситуация – 90-100% по-калмыцки. Речевые умения в понимании, говорении, чтении, письме сформированы.

4. Коммуникативное поведение туркмен базируется на следующих составляющих национального этикета: спокойствие, уважение, мудрое обращение со словами, толерантность. В калмыцком этнокультурном сознании постулируются такие характеристики, как почитание старших, оптимизм, толерантность.

Перспективы работы видим в представлении других этнокультурных типов естественных билингвов, проживающих в Южном федеральном округе.

#### Список источников

1. **Абишева К. М.** Социально-языковая контактология. Алматы: Гылым, 2001. 426 с.
2. **Аюпова Л. Л., Салихова Э. А.** От жуаля до башгаруса // Вестник Башкирского университета. 2017. № 1. С. 164-170.
3. **Галимьянова В. Р., Салихова Э. А.** О модальной личности носителя языка/языков в полилингвальном пространстве [Электронный ресурс]. URL: <http://конференция.com.ua/pages/view/362> (дата обращения: 16.12.2018).
4. **Дмитриева О. А.** К вопросу о витальности татарского языка на территории Волгоградской области // Роль и место национально-культурной автономии в гармонизации межэтнических отношений в регионах России: сборник материалов Международной конференции. Казань: Отечество, 2017. С. 33-38.
5. **Екшембева Л. В., Нуршаихова Ж. А., Мусаева Г. А.** Дискурс как инструмент социальных практик // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 1 (042). С. 89-96.
6. **Караулов Ю. Н.** Языковая личность // Русский язык: энциклопедия. М.: Дрофа, 1997. С. 671-672.
7. **Карпов А. А., Верховданова В. О.** Речевые технологии для малоресурсных языков мира // Вопросы языкознания. 2015. № 2. С. 117-135.
8. **Ким И. Е., Силантьев И. В.** Сфера общения и дискурс: терминологическая избыточность или сущностное различие? // Сибирский филологический журнал. 2017. № 4. С. 163-174.
9. **Лемов А. В.** Возрастные особенности национально-русского билингвизма в современной мордовской деревне // Историческая и социально-образовательная мысль. 2016. Т. 8. № 2. Ч. 2. С. 162-165.
10. **Туркменские пословицы и поговорки** [Электронный ресурс]. URL: <https://worldofaphorism.ru/poslovicy-ipogovorki/turkmenkie> (дата обращения: 08.04.2019).
11. **Щеглова И. В.** Коммуникативное поведение билингвальной молодежи в Астраханском регионе // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2014. № 3. С. 70-75.
12. **Щеглова И. В.** Коммуникативный паспорт лингвокультурного типажа «астраханский носитель ногайского и русского языков молодого поколения» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12 (90). Ч. 2. С. 402-406.

#### ETHNO-CULTURAL TYPES OF THE RUSSIAN NATURAL BILINGUALS IN MULTICULTURAL DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF ASTRAKHAN REGION)

**Shcheglova Inna Vladimirovna**, Ph. D. in Philology  
Astrakhan State Technical University  
[ishcheglova@yahoo.com](mailto:ishcheglova@yahoo.com)

The article is devoted to studying the communicative behaviour of natural bilinguals residing within the territory of multicultural Astrakhan region but representing its non-autochthonous population. The author's attention is focused on the personality of a natural bilingual whose communicative behaviour is characterized by certain peculiarities and requires systemic description in order to monitor the language situation. The study is based on factual data gathered during linguistic expeditions around the region and represented in the author's archive.

*Key words and phrases:* bilingualism; natural bilingualism; communicative behaviour; language situation; Turkmen language; Kalmyk language.